

世界古典文明叢書

日知主編

雲夢竹簡

〔Ⅱ〕

秦律十八種

張政烺 編
日知

吉林文史出版社



世界古典文明叢書
日 知 主 編

雲夢竹簡〔Ⅱ〕

秦 律 十 八 種

張政烺
日 知 編

Classics of Ancient World (CAW)

Edited by Ri Zhi

INSCRIPTIONS OF YUNMENG

BAMBOO SLIPS

[II]

EIGHTEEN DECREES OF THE STATE OF QIN IN YUNMENG BAMBOO SLIPS

Zhang Zhenglang

Edited by

Ri Zhi

1990

主編助理：陳 筠 張 強
英文翻譯：金壽福 陳 旭

雲 夢 竹 簡〔Ⅱ〕

秦律十八種

張政烺 日 知 編

責任編輯：吳 燕

封面設計：張 強

吉林文史出版社出版發行	80.5 × 1168毫米32開本	2.95印張80千字
（長春市斯大林大街副136號）	1990年12月第1版	1990年12月第1次印刷
東北師範大學出版社印刷廠印刷	印數：1 - 550 冊	定價：10元
ISBN 7 - 80528 359 - 1 K · 162		

本書列入國家哲學和社會科學“七五”科
研計劃，受國家社會科學基金資助出版。

11/26/15

目 錄

本冊說明	1	3
《秦律十八種》	5	91
1. 田 律 第068 - 079 簡	5	9
2. 廩苑律 第080 - 087 簡	10	13
3. 倉 律 第088 - 130 簡	11	31
4. 金布律 第131 - 163 簡	32	43
5. 關市〔律〕第 164 簡	44	
6. 工 律 第165 - 174 簡	45	48
7. 工人程 第175 - 177 簡	49	50
8. 均 工 第178 - 181 簡	51	52
9. 徭 律 第182 - 191 簡	53	56
10. 司 空 第192 - 219 簡	57	68
11. 軍爵律 第220 - 223 簡	69	70

CONTENTS

INTRODUCTION TO THE PRESENT VOLUME	2 - 4
EIGHTEEN DECREES OF THE STATE OF QIN	
IN YUNMENG BAMBOO SLIPS	5 - 91
1. Land Laws, Tian Lü No. 068 - 079	5 - 9
2. Laws of Stable and Pastureguardian, Jiu Yuan Lü No. 080 - 087	10 - 13
3. Laws of Storehouse, Cang Lü No. 088 - 130	14 - 31
4. Laws of Coin and Cloth-money, Jin Bu Lü No. 131 - 163	32 - 43
5. [Regulations for] Customs and Markets, Guan Shi Lü No. 164	44
6. Laws of Industry and Handicrafts [of Official Management], Gong Lü No. 165 - 174	45 - 48
7. Regulations for Worker, Gong Ren Cheng No. 175 - 177	49 - 50
8. [Regulations for] Dispatch of Work, Jun Gong No. 178 - 181	51 - 52
9. Laws of Conscript Labour, Yao Lü No. 182 - 191	53 - 56
10. [Regulations for] The Role of the Minister of Public Work, Si Kong No. 192 - 219	57 - 68
11. Laws of Conferring Noble Ranks	

12・置吏律	第224 - 228 簡	71 - 72
13・效〔律〕	第229 - 245 簡	73 - 79
14・傳食律	第246 - 249 簡	80 - 81
15・行 書	第250 - 252 簡	82 - 83
16・內史雜	第253 - 265 簡	84 - 89
17・尉 雜	第266 - 267 簡	90
18・屬 邦 第	268 簡	91

	for Military Exploit, Jun Jue Lü	
	No. 220 - 223	69 - 70
12.	Laws of the Appointment of Officials,	
	Zhi Li Lü No. 224 - 228	71 - 72
13.	[Laws of] Transferring Duties,	
	Xiao Lü No. 229 - 245	73 - 79
14.	[Laws of] Courier Station and Meals,	
	Zhuan Shi Lü No. 246 - 249	80 - 81
15.	[Laws of] Issuing Documents,	
	Xing Shu No. 250 - 252	82 - 83
16.	[Laws of] The Role of the Secretary	
	of the Capital, Nei Shi Za	
	No. 253 - 265	84 - 89
17.	[Laws of] The Role of the Court	
	Minister of Penalty, Wei Za	
	No. 266 - 267	90
18.	[Regulations of] The Management	
	of the Dependent States Affairs by	
	the Minister, Shu Bang No. 268	91

本 册 说 明

《雲夢竹簡》第Ⅰ册已出 1.《秦記》，2.《南郡守騰文書》和 3.《語書》三種，編輯和出版經過已詳該册序言，現續出第Ⅱ册，4.《秦律十八種》。

《秦律十八種》之名是由雲夢竹簡研究者定的，其中每一種律名，田律、廩苑律、倉律、……等，則見於每一條律若干簡的簡末。

《秦律十八種》共202 簡（第068 - 268 簡），從內容看，每種都是摘記，而不是該律的全部。

INTRODUCTION TO THE PRESENT VOLUME

The first volume of the Inscriptions of Yunmeng Bamboo Slips has come off the press. That volume includes three parts: Chronicles of Qin, Instructions of Teng—The Magistrate of Nan-Jun, and Document of Instructions [Yu Shu]. In the preface of the volume are given the details concerned with the editing and publishing of the first volume. Here follows the second volume which includes the fourth part of Inscription of Yunmeng Bamboo Slips, the Eighteen Decrees of the State of Qin [Qin-lü-shi-ba-zhong].

Eighteen Decrees of the State of Qin is the name given by the research workers of the Inscriptions of Yunmeng Bamboo Slips. The names for each of the eighteen decrees, however, are inscribed at the end of the slips, such as Tian Lü [Land Laws], Jiu Yuan Lü [Laws of Stable and Pasture-garden], Cang Lü [Laws of Storehouse]...

Eighteen Decrees of the State of Qin consists of 202 bamboo slips altogether (slip No.068—slip No. 268). In substance each decree is extracts rather than the complete form.

編和英譯主要都參照《睡虎地秦墓竹簡》(文物出版社,1978,頁23-111)和《雲夢睡虎地秦墓》(文物出版社,1981,圖版五七〔LⅦ〕至七三〔LXXⅢ〕。

《秦律十八種》是秦邦之律,不是秦始皇滅六國,并天下(公元前221)之後秦帝國新定的。

我們將續出第Ⅲ冊,第Ⅳ冊,……因之有關秦律問題,容後另爲文討論。

編和譯難免有錯誤和缺點,請讀者不吝指教,謝謝!

Both the edition and translation are mainly based on Bamboo Slips from the Qin Tombs at Shui-hu-di (Wen Wu Publishing House, 1978, pp. 23-111) and Qin Tombs at Shui-hu-di, Yunmeng (Wen Wu Publishing House, 1981, Plates 57-73).

Eighteen Decrees of the State of Qin, as the title indicates, is only concerned with the State of Qin. The eighteen decrees are not those enacted by the Empire of Qin after Qin Shi-huang (the first emperor of the Qin Dynasty) had eliminated the Six Kingdoms and annexed the Land Under the Heaven (B. C. 221).

The third and fourth volumes will be continued. Therefore, the issues concerning the decrees of Qin will be discussed later in the other volumes.

We earnestly hope that kindly advice and criticism will not be spared from the readers.

[1.田律 TIAN LÜ, LAND LAWS]

- 068 雨爲澍^①，及誘^②粟，輒以書言澍稼、誘粟及狼^③田賜毋稼者頃數。稼已生後而雨，亦輒言雨少多。所
- 068 When there is rain that makes deep mud in the field, in which the weed is growing with the grain-plants, the number of qing of the land that has had rain and where the weed and grain-plants have grown should be reported with written notes, and the number of qing of the land that has been reclaimed but has not yet planted should also be reported. When there is rain after the plants are grown, the amount of the rain and the number of qing of the land that has had rain should be reported too.
- 069 利頃數。旱^④及暴風雨、水潦、螽^⑤蝗、羣它物傷稼者，亦輒言其頃數。近縣令輕足行其書，遠
- 069 When there is draught, heavy rain, flood, locust or other disasters that harm the plants, the number of qing of the land that has been devastated should be reported. Counties that

①澍是深泥，水澍苗生名澍田。

②誘：誘。誘，誘粟，兩者混雜。

③狼：望。“狼田賜”指新望而未耕的田地。田地以頃(Qing)畝(Mu)計。

1頃=100畝。

④旱應作旱。

⑤zhong-kun

are located near the capital should send a scribe who walks fast to bring the message.

070 縣令郵行之，盡八月□□之。

070 Counties that are far away from the capital should send the message by way of the post road [to reach] by the end of the eighth month.

田律

Land Laws, Tian Lü

071 春二月，毋敢伐材木山林，及雍隄水。不夏月，毋敢夜草爲灰，取生^①荔、麋^②、鱉、鰌，毋□□□□□

071 In the second month of spring, it is forbidden to go to the mountains to cut wood and it is forbidden to block the channels [water courses]. Before the summer time it is not allowed to burn the grass for fertilizer, pluck plants [maize] that have just sprouted, catch young animals, bird eggs or young birds, it is not allowed to.....

072 毒魚鱉，置穿罔，到七月而縱之。唯不幸死而伐縮^③亨者，是不用時。邑之紆^④皂^⑤及它禁苑者，毋

072 kill fish or tortoise by poisoning and set pit or

①荔即馬齒、葉可藥物，服制刷了，用途很多。十月令仲冬“荔挺出”，夏以前取之太早會減產，故禁

②麋、鱉、鰌指幼獸、鳥卵、幼鳥

③縮亨 檣柳

④紆 近

⑤皂，指畜養牛馬的苑圃。

net for birds or animals. This law will be in force until the seventh month. Only when someone is dead is it allowed to cut wood for coffin no matter what season it is. People who live near corrals or other forbidden zone,

073 時毋敢將犬以之田。百姓犬入禁苑中而不追獸及捕獸者，勿敢殺；其追獸及捕獸者殺

073 are not to go hunting with dogs when the animals breed. The dogs of the common people should not be killed when they enter the forbidden zone without chasing and catching the animals, but if the dogs chase and catch the animals they should be killed.

074 之。河^①禁所殺犬，皆完入公；其它禁苑殺者，食其肉而入皮。

074 The dogs that are killed in the specially guarded area should be turned over to the higher authorities; the dogs that are killed in other forbidden zone may be eaten but the skin should be turned over.

田律

Land Laws, Tian Lü

075 入頃芻蕘，以其受田之數，無狼不狼，頃入芻三石^②、蕘二

①河〔呵〕禁所，指警戒地區。

②石 (Dan)，重量單位，1石=120斤(Jin)，據《漢書·律曆志》。

石。芻白黃^① 藁及蔞束以上皆受之。入芻藁，相

- 075 The quantity of fodder and stalk that should be handed in is according to the number of qing of the land one has received no matter the land is cultivated or not. 3 dan [360jin] of fodder and 2 dan [240jin] of stalk should be handed in from one qing. The fodder might be dry leaves or grass and as long as it comes up to a sheaf it should be received.

076 輸度，可毀。

- 076 The fodder and stalk may be weighed where they are collected.

田律

Land Law, Tian Lü

077 禾、芻藁^② 木、蔞，輒上石^③ 數縣廷。勿用，復以蔞蓋。

- 077 When the grain, fodder and stalk are taken down from the logs and straw mattresses that are on the bottom of the storehouse, the number of dan of the grain and fodder should be reported to the county authority immediately. The logs and straw mattresses should not be used for other things, they should be put on the bottom of the storehouse again to raise the grain and fodder.

① 黃藁“藁”指乾葉，蔞束指乾草束

② 即藁

③ 石(Dan)，見第075簡注2